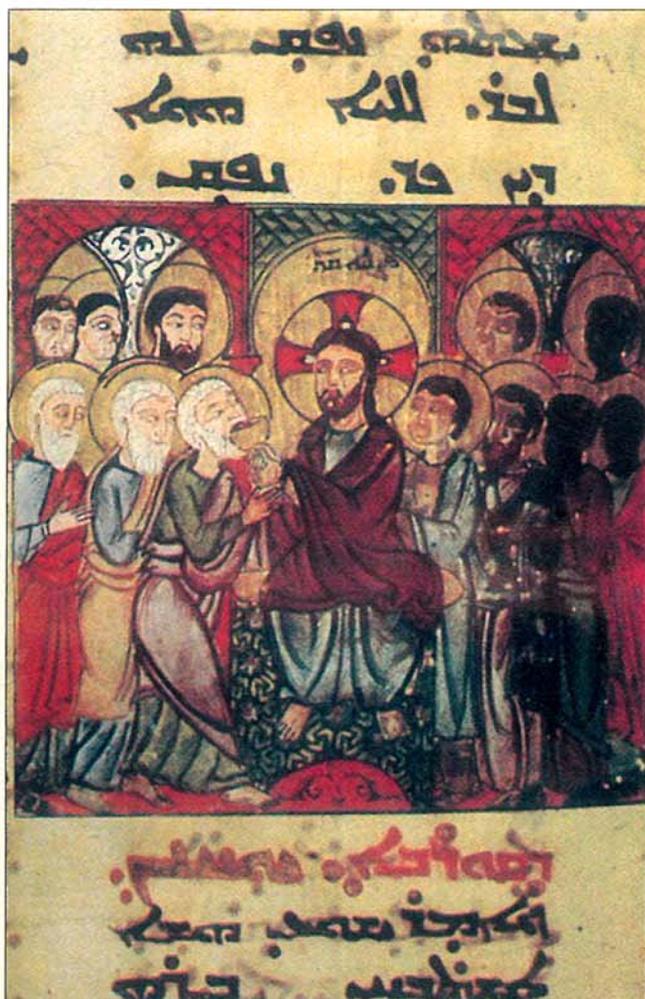


Liturgia della Messa secondo il rito della Chiesa di
Antiochia dei Siri Cattolici e Siri Malankaresi

*nella Basilica di S. Maria in Trastevere
il 21 novembre 2000*

The Syro Antiochean and Syro Malankara Holy Qurbono



أعصمها وههنا أسو لهصها وحبالا مبعها وانلهجده وههوتنا

القداس الإلهي حسب طقس الكنيسة السريانية الأنطاكية

روما في ٢١ تشرين الثاني ٢٠٠٠



MALANKARA
LIBRARY

The Holy Qurbono

Of the Syro Antiochean Liturgy Celebrated by

His Beatitude Mar Ignace Moussa I Daoud

Syrian Catholic Patriarch of Antioch

And

His Grace Cyril Mar Baselios

Metropolitan Archbishop of Syro Malankara Catholic Church

On

21 November 2000 at St. Mary's Basilica
Trastevere - Rome

القداس الإلهي

حسب طقس الكنيسة السريانية الأنطاكية

بقيمه مار اغناطيوس موسى الأول داود بطريرك السريان الأنطاكي

وقورلس مار باسيليوس متروبوليت السريان الكاثوليك الملتكار

في بازيليك مريم العذراء - تراستيفيري - بروما في ٢١ تشرين الثاني ٢٠٠٠

Liturgia d'ingresso

Mentre il celebrante si dirige dalla Sacrestia verso l'Altare, il coro canta:

(in piedi)

Cor.:

Benvenuto pastore vero e saggio, guida e fondamento della Chiesa come Pietro e figura perfetta di Paolo, fratello e compagno dei Profeti, partecipe del gruppo degli Apostoli, zelante come Elia, vergine come Giovanni. Beata la Chiesa che ti accolse.

Preghiera d'ingresso

C: Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

P: E che la Sua misericordia abbondi sopra di noi deboli peccatori in questa e nell'altra vita, ora e in ogni tempo nei secoli dei secoli. Amen.

The Liturgy of the Entrance

As the celebrants proceed towards the altar, the people sing the entrance hymn

نشيد الاستقبال

1. *Al-hamdu lillah, al-hamdu lillah, al-hamdu lillah, al-hamdu lillah.*
 2. *Al-hamdu lillah, al-hamdu lillah, al-hamdu lillah, al-hamdu lillah.*
 3. *Al-hamdu lillah, al-hamdu lillah, al-hamdu lillah, al-hamdu lillah.*
 4. *Al-hamdu lillah, al-hamdu lillah, al-hamdu lillah, al-hamdu lillah.*

സാഗതമേ ശോഭിതനാബുൻ
 മാൻ... .. നല്ലജപാലാ
 കാംക്ഷിച്ചിടുന്നജസംഘം
 ദർശനമതിനും വാഴ്വിനുമായ്

സ്നേഹം ഞങ്ങൾ ഈശനു നൽകുന്നു
 തവമോഹന നാമാൽ മോദിക്കുന്നു

ആർക്കുണെങ്ങൾ ഉച്ചസമയത്തിൽ
 വാഴുക ആബുൻ... ..
 പ്രാപിക്കട്ടെ ഭാവുകങ്ങൾ

C: Concedi a noi, Signore, dopo che i nostri cuori si sono lavati e purificati da ogni intenzione cattiva, di essere trovati degni di entrare nel tuo sublime santuario; di stare davanti al Tuo altare con purezza, innocenza e santità e di offrirti Sacrifici razionali e spirituali con fede sincera, Padre e Figlio e Spirito Santo, ora e sempre nei secoli dei secoli. **P.: Amen.**

C: Fratelli e amici miei pregate per me.

P: Dio ti ha piantato come un albero bello e gradevole nella Sua chiesa, Sei cresciuto con l'acqua prediletta dal profeta. I tuoi frutti sono per la vita, le tue foglie per la guarigione, e la Chiesa si rifugia sotto la tua ombra. Lo Spirito Santo abita fra i tuoi rami come la colomba di Noè sui rami dell'olivo.

C: Ti esalto mio Signore e mio re, Figlio unico e Verbo del Padre celeste, che per sua natura è immortale.

P: Ha accettato, e nella Sua grande bontà è venuto per la vita e la redenzione del genere umano.

C: E si è incarnato nella santa, gloriosa e tutta pura vergine Maria, Madre di Dio.

P: Senza subire cambiamento si è fatto uomo ed è stato crocifisso per noi, egli che è il Cristo nostro Dio.

C: Con la Sua morte ha schiacciato ed ucciso la nostra morte. Egli è uno della Trinità Santa.

P: Ed è adorato e glorificato col Padre Suo e con il Suo Santo Spirito.

C: Santo sei, o Dio. Santo sei, o Forte. Santo sei, o Immortale. (tre volte)

P: Abbi pietà di noi. (tre volte)

Kirie eleison Kirie eleison Kirie eleison

Liturgia della Parola

(secuti)

Per tutto il mondo sono partiti gli apostoli, ispirati come erano da Dio. Tra le genti fino all'estremità della terra annunziarono la fortuna che riceveranno tutti coloro che accetteranno il Vangelo che è il regno di Dio.

Prima Lettura

D: Lettura dal libro d'Apocalisse, Barekmor.

C: Gloria al Signore del Apostolo, la tua grazia sia sempre con noi.

Apocalisse: 21: 1-7

Vidi poi un nuovo cielo e una nuovo terra, perchè il cielo e la terra di prima erano scomparsi e il mare non c'era più. Vidi anche la città santa, la nuova Gerusalemme,

Liturgy of the Word

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ....(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

ഭുവിലശേഷം
ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ
ശ്ലീഹൻമാർപോയ്
ജാതികളിടയിൽ
ഭൃതലസീമയതോളം
നല്ലേവൻഗേലിയോൻ
കൈക്കൊൾവോർക്കൊക്കെയെഴും
ദാഗ്യമിതന്നറിയിച്ചു
സ്വർഗ്ഗമഹാരാജ്യം.

*The Reader reads from the Book of Revelation,
standing on the step of the sanctuary on the north
side, facing the people.*

ശുശ്രൂ: വി.യോഹന്നാൻ ശ്ലീഹായുടെ വെളിപാട്....

ജനം: ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതി, അവന്റെ
അനുഗ്രഹങ്ങൾ നമ്മുടെ മേൽ എന്തേക്കും
ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Apocalypse . 21: 1-7

“Then I saw a new heaven and a new earth, the first heaven and first earth had disappeared now, and there was no longer any sea. I saw the holy city, and

scendere dal cielo, da Dio, pronta come un sposa adorna per il suo sposo. Udi allora una voce potente che usciva dal trono: Ecco la dimora di Dio con gli uomini! Egli dimorerà tra di loro ed essi saranno suo popolo ed egli sarà il "Dio-con-loro". E tergerà ogni lacrima dai loro occhi; non ci sarà più la morte, nè lutto, nè lamento, nè affanno, perchè le cose di prima sono passate. E Colui che sedeva sul trono disse: Ecco, io faccio nuove tutte le cose; e soggiunse: Scrivi, perchè queste parole sono certe e veraci. Ecco sono compiute! Io sono l'Alfa e l'Omega, il Principio e la Fine. A colui che ha sete darò gratuitamente acqua della fonte della vita. Chi sarà vittorioso erediterà questi beni; io sarò il suo Dio ed egli sarà mio figlio. Barekmor.

Ho udito il beato Paolo Apostolo che diceva : " Se qualcuno viene a predicarvi dottrine contrarie a ciò' che vi abbiamo insegnato, fosse pure un angelo del

the New Jerusalem, coming down from God out of heaven, as beautiful as a bride all dressed for her husband. Then I heard a loud voice call from the throne, You see this city? Here God lives among men. He will make his home among them; they shall be his people and he will be their God; his name is God-with-them. He will wipe away all tears from their eyes, there will be no more death, and no more mourning or sadness. The world of the past has gone. Then the One sitting on the throne spoke: Now I am making the whole of creation new, he said. Writes this: that what I am saying is sure and will come true. And then he said, It is already done. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and End. I will water from the well of life free to anybody who is thirsty; it is the rightful inheritance of the one who proves victorious; and I will be his God and he a son to me”.

പൗലൊസു ശ്ലീഹാ ധന്യൻ ചൊൽ—
 കേട്ടേൻ ഇതേവം
 ഞങ്ങളുറിച്ചതിനെതിരായി
 വേറൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
 വാനവനെങ്കിലുമാദുതൻ
 താനേൽക്കും സഭതൻ ശാപം,
 പലതരമുപദേശങ്ങളുഹോ
 പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
 ദൈവത്തിന്നുപദേശത്തിൽ
 സ്ഥിരമായ് നിൽക്കുന്നോൻ ധന്യൻ.

cielo, sia scomunicato dalla Chiesa. Ecco che dottrine perverse appaiono da ogni parte; felice chi ha iniziato e concluso nella dottrina di Dio”.

Seconda Lettura

- D:** Lettura dall'epistola di S. Paolo Apostolo agli Efesini, Barekmor.
- C:** Gloria al Signore dell'Apostolo. La tua grazia sia sempre con noi.

(Efesini 1. 3-11)

Benedetto sia Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli, in Cristo. In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo, per essere santi e immacolati al suo cospetto nella carità, predestinandoci a essere suoi figli adottivi per opera di Gesù Cristo, secondo il beneplacito della sua volontà. E questo a lode e gloria della sua grazia, che ci ha dato nel suo Figlio diletto; nel quale abbiamo la redenzione mediante il suo

The Reader reads from the Epistle of Paul to the Ephesians standing on the step of the sanctuary on the south side, facing the people.

ശുശ്രൂ: പൗലോസ് ശ്ലീഹ എഫെസോസുകാർക്ക്
ജനം: ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതി, അവന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ നമ്മുടെ മേൽ എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Ephesians. 1:3-11

“Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places, even as He chose us in Him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before Him. He destined us in love to be his sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will, to the praise of his glorious grace, which he freely bestowed on us in the Beloved. In him we have redemption through the blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace which he lavished upon us. For he has made known to us in all wisdom and insight the mystery of his will, according to his purpose which he set forth in Christ as a plan for the fullness of time, to unite all things in him, things in heaven and things on earth

sangue; la remissione dei peccati secondo la ricchezza della sua grazia. Egli l'ha abbondantemente riversata su di noi con ogni sapienza e intelligenza, poichè egli ci ha fatto conoscere il mistero della sua volontà, secondo quanto nella sua benevolenza aveva in lui prestabilito per realizzarlo nella pienezza dei tempi: il disegno cioè di ricapitolare in Cristo tutte le cose, quelle del cielo come quelle della terra. Barekmor.

(In piedi)

D: Con attenzione, timore e raccoglimento ascoltiamo il messaggio nelle Parole piene di vita del santo Vangelo di Nostro Signore Gesù Cristo, che ora ci viene proclamato.

P : Rendici degni, Signore Dio nostro.

C : La pace sia con tutti voi.

P : E con il tuo spirito.

C: Il Santo Vangelo di nostro Signore Gesù Cristo, messaggio di vita, secondo san Giovanni che annuncia al mondo la vita e la salvezza.

P: Benedetto sia Colui che è venuto e che verrà. Lode a Colui che l'ha inviato e a tutti noi la sua misericordia per sempre.

ഹാലേലൂയ് ഹാലേലൂയ്യാ
 സ്തുതിയാം ബലികളുണച്ചീടുവിൻ
 കർത്താവിനു പ്രിയരെ നിങ്ങൾ
 ശുചിയേറും കാഴ്ചകളോടെ
 തൽപ്രാകാരങ്ങളിലേറി
 കർത്താവിനെ വന്ദിച്ചീടുവിൻ
 പാവന മദ്ബഹായിൻ മുമ്പിൽ
 ഹാലേലൂയ് ഹാലേലൂയ്യാ

The celebrant puts on incense while the Deacon proclaims:-

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മൊർ. നമ്മുടെ മുമ്പാകെ....

ജനം : ദൈവമായ കർത്താവ് അതിനു ഞങ്ങളെ
 യോഗ്യരാക്കിതീർക്കട്ടെ

കർമ്മി: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും....

ജനം : അങ്ങയുടെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

കർമ്മി: ജീവൻ നൽകുന്ന വചനമായ...

ജനം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനുമായവൻ
 വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നമ്മുടെ രക്ഷക്കായി
 അവനെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും നാമെല്ലാവരിലും
 അവന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്തേക്കും
 ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

കർമ്മി: വിശുദ്ധ കന്യകാമറിയാമിൽ നിന്ന്....

ജനം : അങ്ങനെ വിശ്വസിച്ചിട്ട് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു.

C: Al tempo dell'economia di nostro Signore, nostro Dio e Salvatore Gesù Cristo, Verbo di vita, Dio incarnato, nella Santa Vergine Maria, così è avvenuto

P: Noi confidiamo e lo crediamo.

Lettura del Vangelo (Giovanni 17:6 -19)

Ho fatto conoscere il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me ed essi hanno osservato la tua parola. Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, perchè la parole che hai dato a me io le ho date a loro; essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato. Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che mi hai dato, perchè sono tuoi. Tutte le cose mie sono tue e tutte le cose tue sono mie, e io sono glorificato in loro. Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre Santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perchè siano una cosa sola, come noi. Quand'ero con loro, io conservavo nel tuo nome coloro che mi hai dato e li ho custoditi; nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perchè si adempisse la Scrittura. Ma ora io vengo a te e dico queste cose mentre sono ancora nel mondo, perchè abbiano in se stessi la pienezza della mia gioia. Io ho dato a loro la tua parola e il mondo li ha odiati perchè essi non sono del mondo, come io non sono del mondo. Non chiedo che tu li tolga dal mondo, ma che li custodisca dal maligno. Essi non sono del

The Holy Gospel John, 17:6-19

“ I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything that you have given me is from you; for the words that you gave to me, I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom you have given me, for they are yours; all mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name, which you have given me, so that they may be one, even as we are one. While I was with them, I kept them in your name, which you have given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves. I have given them your word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world. I do not pray that you should take them out of the world,

mondo, come io non sono del mondo. Consacrati nella verità. La tua parola è verità. Come tu mi hai mandato nel mondo, anch'io li ho mandati nel mondo; per loro io consacro me stesso, perchè siano anch'essi consacrati nella verità.

C: La pace sia con tutti voi. ✠

Al termine della lettura del Vangelo

P : O beata, o Madre, per l'amore verso di te,

Il Signore tolga da noi il fardello del peccato,
Non portandoci al giudizio, o Madre.

Tu intercedi per noi, o Signora, davanti al tuo
Figlio

Ham Halleluia, u halleluia

Le tue intercessioni sono sempre la nostra
speranza.

(Seduti)...

O m e l i a

D : Barekmor, Stomen Kalos.

P : Kyrie, eleison.

C : Preghiamo il Signore e imploriamo la sua benedizione e misericordia.

but that you should keep them from the evil one. They are not of the world, even as I am not of the world. Sanctify them in the truth; your word is truth. As you did send me into the world, so I have sent them into the world. And for their sake I consecrate myself, that they also may be consecrated in truth.”

കർമ്മി: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും....

ധന്യേ മാതാവേ നിന്നോടുള്ളൻപാൽ
പാപത്തിൻ ഭാരം നാഥൻ നീക്കട്ടെ
ന്യായ തീർപ്പികൾ പായിക്കാതമ്മേ
പ്രാർത്ഥിക്കേണം നീ നിൻ പുത്രൻ മുമ്പിൽ
അം ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ
നിൻ യദാചിപ്പെന്നും ഞങ്ങൾക്കാലംബം

Homilies

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മൊർ സൂൗമെൻകാലോസ്

ജനം : കുറിയേലായിസോൻ

The celebrant standing below the step, says:

കർമ്മി: നാമെല്ലാവരും.....

ജനം: കാരുണ്യവാനായ കർത്താവേ, ഞങ്ങളെ
അനുഗ്രഹിച്ച് സഹായിക്കണമെ.

കർമ്മി:പ്രുമിയോൻ.

ജനം: ആമ്മീൻ.

P: *(Le mani giunte)* Signore misericordioso,
 abbi pietà di noi e ci benedica..

C: *Proemion*

P: Amen.

D: *(quando si mette l'incenso)* Barekmor, L'incenso viene offerto davanti al Signore misericordioso, davanti all'altare santo, e davanti ai misteri divini e celesti. Preghiamo il Signore e imploriamo la sua benedizione e misericordia.

P: Signore misericordioso, abbi pietà di noi e ci benedica

C: *Preghiere d'assoluzione*

P: Amen.

C: Sedro

P: Amen. Il Signore accetti il tuo ministero e ci aiuti per le tue preghiere.

C: Ci conceda, Iddio, la dimissione dei nostri debiti e la remissione dei nostri peccati in terra e in cielo per tutti i secoli.

P: Amen.

Benedizione del Turibolo

C: *(dopo aver messo l'incenso)* Confesso il tuo servo indegno e peccatore.

*The celebrant kisses the northern corner of the shushepo
whic had been folded back and turns it down
Then he puts on incense*

ശുശ്രൂബാറെക്മൊർ. കാരുണ്യവാനായ കർത്താവിന്റെ.....
ജനം :കാരുണ്യവാനായ കർത്താവേ,
ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിച്ച് സഹായിക്കണമേ

The Deacon then incenses the altar and the people

കർമ്മി: പാപപരിഹാരം.....

ജനം : ആമ്മീൻ.

കർമ്മി: സേദറാ

ജനം : ആമ്മീൻ. കർത്താവ് അങ്ങയുടെ
ശുശ്രൂഷ കൈക്കൊള്ളുകയും
അങ്ങയുടെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ ഞങ്ങളെ
സഹായിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.

കർമ്മി: ദൈവത്തിൽനിന്നും.....

ജനം : ആമ്മീൻ.

Blessing of the Censer.

കർമ്മി: ബലഹീനനും.....

ജനം : ആമ്മീൻ.

കർമ്മി. : പരിശുദ്ധനായ.....

ജനം : ആമ്മീൻ. ,

കർമ്മി : ജീവപ്രദനായ.....

ജനം : ആമ്മീൻ.

C : ✠ Santo, il Padre Santo.

P : Amen

C : ✠ Santo, il Figlio Santo

P : Amen

C : ✠ Santo, lo Spirito Santo vivificante, Egli è colui che santifica quest'incenso del suo servo peccatore avendo misericordia di noi, de nostri fratelli, capi, maestri, de nostri defunti e di tutti i fedeli defunti che sono figli della santa Chiesa per tutti i secoli in terra e in cielo.

P : Amen

P : Barekmor. Viene proclamata la divina sapienza. Recitiamo insieme.

C : Crediamo in un solo Dio,

P : Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili Crediamo in un solo Signore Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero ; generato non creato, della stessa sostanza del Padre ; per mezzo di Lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della

The Nicene Creed

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ,
ദിവ്യജ്ഞാനം ഉദ്ഘോഷിക്കപ്പെടുന്നു. നാമെല്ലാവരും
ഭക്തിയായിനിന്ന് ഏറ്റുചൊല്ലണം.

കർമ്മി: സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവും,

ജനം:

ആകാശത്തിന്റേയും ഭൂമിയുടേയും/കാണപ്പെടുന്നവയും
കാണപ്പെടാത്തവയുമായ/ സകലത്തിന്റേയും
സ്രഷ്ടാവുമായ/ സത്യക ദൈവത്തിൽ ഞങ്ങൾ
വിശ്വസിക്കുന്നു.
ദൈവത്തിന്റെ ഏകപുത്രനും/സർവ്വലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പിൽ
പിതാവിൽനിന്നു ജനിച്ചവനും/ പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള
പ്രകാശവും/ സത്യദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യദൈവവും/
ജനിച്ചവനും സ്രഷ്ടിയല്ലാത്തവനും/ സാരാംശത്തിൽ
പിതാവിനോട് സമതമുള്ളവനും/ സർവ്വസ്രഷ്ടിയ്ക്കും
ഹേതുവായവനും/ മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും
ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി †
വിശുദ്ധ റൂഹായിൽ നിന്നും ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ
കന്യകമറിയായിൽ നിന്നും/ †
ശരീരിയായിതീർന്നു മനുഷ്യനായി/ പൊന്തിയോസ്
പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി
ക്രൂശിക്കപ്പെട്ട്/ † കഷ്ടതയനുഭവിച്ചു മരിച്ചു അടക്കപ്പെട്ടു/
തിരുമനസായ പ്രകാരം മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ്/
സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി തന്റെ പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത്
ഇരുന്നവനും/ ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ
വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും/
തന്റെ രാജ്യത്തിനു അവസാനമില്ലാത്തവനും/ ഏക
കർത്താവുമായ യേശുക്രിസ്തുനായിലും ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.
സകലത്തേയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും / പിതാവിൽനിന്നു
പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും

Vergine Maria è si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzo Pilato, Pati' e mori' e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E' salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti e il suo regno non avrà mai fine. Crediamo nello Spirito Santo che è Signore e dà la vita e procede dal Padre e dal Figlio e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per bocca dei Profeti. Crediamo nella Chiesa una, santa, cattolica apostolica. Professiamo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspettiamo la risurrezione dei morti e la nuova vita del mondo che verrà

P: Amen .

D: Barekmor, Stomen Kalos

P: Kurie Eleison

കൂടെവരിക്കപ്പെട്ടു സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും/ നിബിയന്മാരും-
ശ്ലീഹന്മാരും മൂഢന്മാരും സംസാരിച്ചവനുമായി/ ജീവനും
വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏകദൂഹായിലും/ കാതോലികവും
ഐക്യവും ഏകവും വിശുദ്ധവുമായ സഭയിലും ഞങ്ങൾ
വിശ്വസിക്കുന്നു.

പാപമോചനത്തിനു മാമ്മോദീസാ ഒന്നു മാത്രമേയുള്ളൂ എന്നു
ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറഞ്ഞു/ മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും/
വരുവാതിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി
ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

യാചിക്കേണ്ടും സമയമിതാ
മോചിക്കും നാഴികയിതുതാൻ
ഇതുനമസ്കാരത്തിൻ സമയം
ഇതുതന്നെകരുണാസമയം

ഉന്നതമാം പദവിയിലേറി
ഇന്നിപ്പോൾ മേൽപട്ടക്കാർ
അനുഭവിച്ചീടുന്നോർക്കായി
ഈബലിയിന്നർപ്പിക്കുന്നു

ശുശ്രൂ . ബാരെക്മൊർ സ്തുതമെൻകാലോസ്
ജനം : കുറിയേലായിസോൻ

*The Celebrant ascends the step and
begins the Canon and Anaphora.*

ANAFORA DEI DODICI APOSTOLI

Preghiera della pace

C: Signore misericordioso e Santo, che per il tuo Figlio unigenito ci hai preparato questa mensa spirituale, accetta l'offerta di questo sacrificio incruento, procuraci il dono del tuo Santo Spirito e rendi noi tutti degni di donare la pace con cuore puro e nell'amore che da te proviene. E noi ti rendiamo gloria e grazie ed al tuo unigenito Figlio ed al tuo Santo Spirito ora e sempre nei secoli dei secoli. **P : Amen.**

C : La pace sia con tutti voi.

P : E con il tuo spirito.

P: Diamoci la pace gli uni gli altri con un abbraccio santo e divino, nell'amore del nostro Signore e nostro Dio.

P: Rendici degni, Signore Dio nostro.

D: E dopo questa pace santa chiniamo la testa davanti a Dio della misericordia.

P : Davanti a te, Signore nostro e Dio nostro.

ANAFORA DEI DODICI APOSTOLI

أبوهنا وإبوحصا: عكسا

حصا : أيها الرب الرحيم القدوس يا من أعدّ لنا بابنه الوحيد هذه المثلثة الروحية. اقبل مقدمة هذه الذبيحة غير الدموية وامنحنا موهبة روحك القدوس. وأهلنا جميعا لتبادل السلام بقلب طاهر وبمحبة إلهية ونرفع إليك الحمد والشكر وإلى ابنك الوحيد وروحك القدوس الآن وكل أوان وإلى أبد الأبدين.

حصا : آمين

حصا : السلام لجميعكم

حصا : ومع روحك

حصا : فلنعط السلام كل منا لتقريبه بقبلة مقدسة وإلهية. بمحبة ربنا وإلهنا.

حصا : أهلنا لذلك يا ربنا وإلهنا.

حصا : من بعد السلام المقدس الذي وهب فلنحن رؤوسنا أمام الرب الرحيم .

C :La tua pace, Signore, la tua tranquillità, il tuo amore e la tua eterna misericordia siano con noi e tra di noi fino al compimento del tempo e noi ti rendiamo grazie e al tuo unigenito Figlio ed al tuo Santo Spirito ora e nei secoli dei secoli.

P :Amen

C :Noi ci prostriamo dinanzi a te, o Re dei re e Signore dei signori, e ti supplichiamo di volgere verso di noi il tuo sguardo di misericordia e di renderci degni di accostarci al tuo santo altare con cuore puro nella santità del corpo e dello spirito e noi ti rendiamo grazie e al tuo unigenito Figlio ed al tuo Santo Spirito ora e sempre nei secoli dei secoli. **P** : Amen.

D: Fratelli, stiamo con devozione, timore, purezza, santità, carità e fede vera ; guardiamo con pietà questa santa e tremenda offerta che è collocata davanti a noi e che si offre per noi tutti come vittima vivente e santa per mezzo delle mani del (*Patriarca.*) a Dio Padre, Signore di tutti.

P : Misericordia, pace, sacrificio e ringraziamento.
(*in piedi*)

حمدا : أمامك يا ربنا وإلهنا .

صهيا : فليكن معنا وفيما بيننا، يا رب، حتى ينتهي الدهر أمنك وسلامك وحبك الصادق ومراحمك الإلهية الأزلية، ونرفع إليك الحمد والشكر وإلى ابنك الوحيد وروحك القدس الآن وكل أوان وإلى أبد الأبدين.

حمدا : آمين

صهيا : نسجد أمامك يا ملك الملوك ورب الأرباب وتتضرع متوسلين إليك أن تنظر إلينا بعين الرحمة. وتوهلنا للدنو من مذبحك المقدس بنقاوة القلب وقداسة النفس والجسد. ونرفع إليك الحمد والشكر وإلى ابنك الوحيد وروحك القدس الآن وكل أوان وإلى أبد الأبدين.

حمدا : آمين

دمعمر : فلنقف حسنا يا اخوتي بالخوف والطهر والقداسة والحب والإيمان الحق. ولنتأمل خصوصا بتقوى في هذه التقدمة الرهبة المقدسة الموضوعة أمامنا التي يقرها أبونا الطوباوي ويقدمها عنا لله الأب رب الكل. ذبيحة حية .

حمدا : رحمة و سلاما. ذبيحة وشكراً.

C :L'amore di Dio Padre ✠, la grazia dell' unigenito Figlio ✠, la comunione e l'infusione dello Spirito Santo ✠ sia con tutti voi.

P : **E con il tuo spirito.**

C :Ed ora in alto le nostre menti, i nostri pensieri, nostri cuori

P : **sono rivolti al Signore Dio nostro.**

C : Rendiamo grazie al Signore con timore.

P : **E cosa degna e giusta.**

C :Veramente tu sei santo, o Dio Padre fonte della vita, a te è dovuta la lode perché tu sei benedetto con il tuo unigenito Figlio ed il tuo Spirito vivente è santo. Dinanzi a te le schiere dei Cherubini dalle quattro facce ed i Serafini con le sei ali cantano gli inni e le divine melodie, acclamano dicendo :

P : **Santo, Santo, Santo è il Signore Dio dell'universo. i cieli e la terra sono pieni della tua gloria . Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.**

C :Santo, Santo, Santo sei tu, Signore, pieno di misericordia . Santo è il Figlio tuo unigenito, nostro Signore Gesù Cristo,

Signore dell'universo. Santo è il tuo Spirito vivificante
 Santo sei tu dispensatore di ogni bene. Per la nostra
 salvezza il tuo Figlio unigenito si è incarnato in Maria
 vergine, Madre di Dio, e nella sua economia divina ci ha
 liberato dalla schiavitù.

C : Quando fu sul punto di subire la morte volontaria
 per noi peccatori, pur essendo senza peccato, nella
 notte che stava per essere consegnato per la vita e
 la salvezza del mondo, prese del pane nelle sue
 mani sante, immacolate, incontaminate e lo mostrò
 a te, Dio Padre. Rese grazie, lo benedisse ✠ ✠ lo
 santificò ✠, lo spezzò e lo diede ai suoi
 Discepoli dicendo: Prendete e mangiate: **QUESTO**
 ✠ **È IL MIO CORPO** che per voi e per molti saerà
 spezzato e dato per la remissione dei peccati e la
 vita eterna.

P : Amen.

C : Allo stesso modo dopo che ebbero mangiato, prese
 il calice e mescolato il vino con l'acqua, rese
 grazie, dopo averlo benedetto ✠ ✠ e santificato ✠,
 lo diede ai suoi Discepoli ed Apostoli dicendo:
 Bevetene tutti: **QUESTO È IL MIO SANGUE** per la
 nuova alleanza, che per voi e per molti sarà sparso

مبرعا فُحِّمَ سُنَا. مبرعا اُسْمُو سوسحا وُحُّمًا. وُحُّمًا
 هه فُحِّمَ سوسحا وُحُّمًا اُحْفَ: مَح حله حله وُحُّمًا وُحُّمًا
 الكه فُحِّمَ وُحُّمًا مبرعا الكه فُحِّمَ سوسحا وُحُّمًا.
 صسا: فُ وُح حله وُح وُحُّمًا وُحُّمًا رُحُّمًا وُحُّمًا سُهْمًا وُح
 ولا سُهْمًا: حله وُح وُح وُحُّمًا وُحُّمًا سُنَا وُحُّمًا
 هه وُحُّمًا: فُ وُح حله وُح وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا
 ولا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا * *
 مبرعا * مبرعا: وُح وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا:

وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا

وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا
 وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا: حله
 صسا: وُح وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا
 وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا * * *
 وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا: وُح وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا.

وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا

وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا: وُح وُحُّمًا وُحُّمًا وُحُّمًا

e donato per la remissione dei peccati e per la vita eterna

P : Amen.

C: Fate questo in memoria di me. Ogni volta che mangerete di questo pane e berrete di questo calice annunzierete la mia morte e proclamerete la mia risurrezione fino al mio ritorno.

P :Noi ricordiamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua resurrezione ed attendiamo la tua seconda venuta. La Tua misericordia sia sopra tutti noi.

C: Mentre commemoriamo la tua morte, la tua risurrezione al terzo giorno e la tua ascensione al cielo, la tua intronizzazione alla destra di Dio Padre, il tuo secondo e glorioso ritorno quando verrai per giudicare i vivi e i morti e renderai a ciascuno secondo le sue opere, ti offriamo questo tremendo e incruento sacrificio perché tu non agisca verso di noi secondo i nostri peccati e non ci retribuisca secondo le nostre colpe ma secondo la tua misericordia e la tua condiscendenza ineffabile per gli uomini. Ti supplichiamo, noi tuoi servi, di cancellare i nostri peccati, è per

questo che il tuo popolo e tua eredità, per te e con te, supplicano il Padre tuo dicendo:

P : **Abbi pietà di noi, o Padre Dio onnipotente**

C : Riconoscendo la tua bontà verso di noi, Signore, ti rendiamo grazie per tutti e per tutto.

P : **Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo e ti supplichiamo Signore. Abbi pietà di noi, o buono e risparmiaci.**

D : Quanto è terribile quest'ora, miei carissimi, e temibile questo momento, mentre lo Spirito Santo discende sopra questa Eucarestia e la consacra. State in silenzio e timore e pregate.

P : **La pace sia con noi e la tranquillità a tutti noi.**

C : *(In segreto: Preghiera del' epiclesi)* Abbi pietà di me, Dio Padre onnipotente e manda su noi e su questi sacrifici il tuo Spirito Santo, Signore e Vivificante, che è uguale a te, Dio Padre, e al Figlio nella maestà e regna insieme a voi consustanziale. Egli ha parlato nella Legge e per mezzo dei Profeti e nel tuo Nuovo Testamento; è disceso sotto forma di

أَفْهَمَ نَسَبَ نَحْلٍ: حَمَلًا وَمَلُوحًا وَسُوءًا وَمَلُوحًا تَحْمَلُهَا
 لَهَا. وَجَابَهُ وَحَمَلُهَا لِحَمَلٍ قَوْلُهَا:

حَمَلًا: وَتَحْمَلُهَا إِذَا اسْمُهَا.

حَمَلًا: هَذَا سَمٌّ مِنْهُ فِي مَفْعَلٍ لِحَمَلٍ مَفْعُولٌ لَهَا فَالْأَفْهَمَ
 مَفْعُولًا فَالْأَفْهَمَ

حَمَلًا: لَهَا مَفْعُولٌ لَهَا مَفْعُولٌ لَهَا مَفْعُولٌ مَفْعُولٌ مَفْعُولٌ
 مَفْعُولٌ لَهَا وَتَحْمَلُهَا.

حَمَلًا: حَمَلًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا

حَمَلًا وَحَمَلًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا

مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا

مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا

حَمَلًا: (مَفْعُولًا) وَتَحْمَلُهَا إِذَا اسْمُهَا. مَفْعُولٌ لَهَا

مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا مَفْعُولًا

colomba su nostro Signore Gesù Cristo nel Giordano; è disceso sotto forma di lingue di fuoco su i suoi santi Apostoli.

C: *(ad alta Voce continua.)* Esaudiscimi, Signore, Esaudiscimi, Signore, Esaudiscimi, Signore. Sii misericordioso ed abbi pietà di noi.

P: **Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison.**

C: Perché venendo faccia di questo pane il corpo del Cristo✠Amin, Corpo✠vivificante, Corpo✠che dona la salvezza alle nostre anime e ai nostri corpi, Corpo✠del Signore grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo per la remissione dei peccati, il perdono delle colpe e la vita eterna a coloro che lo ricevono.

P: **Amen.**

C: E del contenuto di questo calice Sangue✠ che purifica le nostre anime ed i nostri corpi, Sangue ✠ ✠ del Signore Dio e Salvatore Gesù Cristo per la remissione dei peccati, il perdono delle colpe e la vita eterna a coloro che lo ricevono.

P: **Amen.** *(Seduti)*

معها معسا حوويو نوزا: هه وشه خلا عكتا وحر
 قَبِيْعًا حَوَّصًا وَكَفِيًّا وَنَوًّا.

(ملا مده) حيسب دننا . حيسب دننا . حيسب دننا معسا
 لها هوسعلك.

ححا : مهوئا الصم . مهوئا الصم . مهوئا الصم

حها : احنا وجر مَحَّيْ تَحْبُ السطَا مَحَّ هَا قِيْنَا وَمَعْسَا .
 اَصْب . قِيْنَا * مَدْحَبُ سَا . قِيْنَا * فُوْمَا وَتَعْقَلَا
 وَكَلَّ هُوَقِيْتِي . قِيْنَا * وَكَلَّ وَدُنَا الْاِهَا وَكَلَّ هُوَقِيْتَا
 وَكَلَّ مَعْسَا . حَسَهَا . سَقَا . هَلَعَهَمَا . سَهِيْتَا
 هَلَسَا وَحَلَمَ لَهَلِي وَنَعَصِي . **ححا** : اَصْب

حها : هَلَمِيْلَا وَحَفْصَا هَا وَكَلَّ وَمَعْسَا . اَصْب . وَحَا *

مَنْصَبَا وَتَعْقَلَا هُوَقِيْتِي . وَحَا * * وَكَلَّ وَدُنَا
 الْاِهَا هُوَقِيْتَا وَحَلَّ مَعْسَا : حَسَهَا . سَقَا
 هَلَعَهَمَا . سَهِيْتَا هَلَسَا وَحَلَمَ لَهَلِي وَنَعَصِي

ححا : اَصْب

Preghiera d' intercessione

D: Barekmor, in questa graziosa e propizia occasione del Grande Giubileo sia ricordiamo e ringraziamo Dio per tutti i suoi benevoli doni. preghiamo il Signore per tutti i padri che pascolano la Chiesa di Dio sparsa nelle quattro parti del mondo, specialmente per il nostro santo Papa Giovanni Paolo II e per il nostro Patriarca Ignace Moussa Primo Daoud, L'Arcivescovo Metropolitano Cyril Mar Baselios e per tutti i vescovi di fede ortodossa, per i sacerdoti, diaconi, clero e per la tutta la chiesa di Cristo.

P : Kurie eleison.

C : O Dio, nostro Signore, noi I figli della tradizione e patrimonio orientale in comunione con la chiesa universale offriamo questo sacrificio in questa occasione del gran Giubileo. Attraverso questa

The Great Intercession •

D: Barekmor, In this gracious and auspicious occasion of great Jubilee let us remember and thank the Lord for all His benevolent gifts. Let us pray and beseech our Lord and our God at this great and fearful and holy time for all our Fathers and superiors, who rule over us today in this present life, and who are the shepherds and pastors of the holy Churches of God in the four quarters of the world, our Holy Father Pope John Paul II, our Patriarch Ignace Moussa Premier Daoud, Metropolitan Archbishop Cyril Mar Baselios, all our Bishops and fathers of the orthodox faith. Let us beseech the Lord.

P: Kurie-eleison.

celebrazione concedi a noi la grazia di conoscerti e di proclamarti e di glorificarti. Signore, aumenta la nostra fede nella comunione della chiesa e facci strumenti dell' unità e della pace. Aiutaci a costruire un mondo giusto e più unito. Noi offriamo l'umanità intera e le sue sofferenze. Dà Signore, la luce del vangelo e la pace. Dona Signore, alla tua Chiesa tranquillità e pace; dona ai suoi pastori una vecchiaia consolante; ci siano nella Chiesa pilastri che insegnano la vera dottrina. Noi rendiamo a te, al tuo unigenito e allo Spirito Santo lode e onore ora e sempre.

P: Amen.

D: Berekmor...

P: Kurie eleison. Kurie eleison, Kurie eleison.

C: Non scrutare, Signore, severamente le mancanze dei fedeli defunti poichè non c'è nessun mortale senza peccato eccetto il tuo Unigenito. Per mezzo

C: O God Lord, we the children of the Eastern Tradition and Patrimony in communion with the Catholic Church offer you this sacrifice at this gracious occasion of Great Jubilee. May this celebration be a means to know you more, to proclaim you and do your will and thus glorify your name. Lord, enrich our faith in the communion and unity of Churches and make us instruments to this unity. Help us to build a more just and united world by avoiding selfishness, corruption, and abuses of power and divisions in the Church and the world. We offer you the humanity and its sufferings, Lord shed upon it the light of your Gospel and give it peace and joy.

May our Bishops and pastors, living unblemished lives, lead your sheep in holiness and thus offer you your faithful people as a spiritual flock befitting the glory of your holy name. With them we will offer praise and thanksgiving to you and your only Son and your Holy Spirit, now and always and forever.

P: Amen.

ശുശ്രൂ : ബാറെക്മൊർ.....

ജനം : കുറിയേലായിസോൻ....(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

di Lui e in Lui speriamo da ricevere misericordia e perdono a noi e a loro.

P: Dio nostro, consola e beatifica tutti i nostri defunti che ci hanno preceduto nella fede vera. Perdona i peccati volontari e involontari che noi e loro abbiamo commessi davanti la tua maestà con o senza consapevolezza.

C: Rimetti, O Signore, tutte le nostre trasgressioni dei tuoi comandamenti togliendo da loro e da noi il carico dei peccati. Sii tu per loro e per noi il largitore dei beni e liberatore dai peccati. Sia lodato e onorato da noi e per mezzo di noi il tuo santo nome assieme con il nome del nostro signore Gesù Cristo e dal tuo Santo Spirito ora e per sempre.

P: Amen. Il Suo nome permane ora come era e resterà sempre per tutte le generazioni per secoli dei secoli.

C: La pace sia con tutti voi.

P: Con il tuo spirito.

C: La Grazia di Gesù Cristo, ✠ ✠ ✠ nostro Dio e redentore, fratelli miei, sia sempre con voi.

കർമ്മി: മദ്ധ്യസ്ഥ പ്രാർത്ഥന

ജനം: ദൈവമേ,
സത്യവിശ്വാസത്തോടുകൂടെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന്
വേർപിരിഞ്ഞ സകല മരിച്ചുപോയവരേയും
ആശംസിച്ചിച്ച് പുണ്യപ്പെടുത്തണമെ. മനസ്സോടും
മനസ്സുകൂടാതെയും അറിവോടും അറിവുകൂടാതെയും
തിരുമുമ്പിൽ ഞങ്ങളും അവരും ചെയ്തുപോയിട്ടുള്ള
പിഴകൾ ക്ഷമിക്കണമെ.

കർമ്മി: സ്തോത്രപ്രാർത്ഥന.

ജനം: ആമ്മീൻ. തന്റെ നാമം ആയിരുന്ന പ്രകാരം തന്നെ
ഇരിക്കുകയും തലമുറതലമുറയായി,
കാലാകാലങ്ങളോളം സ്ഥിതി ചെയ്യുകയും
ചെയ്യുന്നു.

കർമ്മി: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും.....

ജനം: അങ്ങയുടെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

കർമ്മി: ആശീർവാദം.

Frazione

Il velo del santuario è chiuso. Il celebrante amministra la frazione in silenzio. Il popolo canta un inno

**Alla tua porta, Signore della misericordia, ha..u..ha
Bussa la voce dei tuoi servi kurie...**

**Non respingerci i tuoi servi ha..u...ha
che ti supplicano costretti dalla necessità kurie..**

**Castigandoci, i tuoi servi, con benignità ha ..u...ha
Elimina la tua ira e custodiscici sempre kurie.....**

**Apri la porta ed ascolta ha...u...ha
La voce di questa preghiera e concedici kurie....**

**Ti invocano, o Signore, ha...u...ha..
Per il tuo aiuto, i deboli kurie.....**

D : Barekmor, preghiamo il Signore

P: Kurie eleison

C :Signore di clemenza e misericordia, tu che sei sommamente degno di onore, lode e gloria, rendici noi, umili servitori, degni di invocarti in purezza e santità dicendo :
Padre nostro,

Fraction

The sanctuary veil is drawn across and the priest performs the service of fraction silently. The people meantime sing a hymn.

അൻപുടയോനെ നിൻ വാതിൽ ഹാ... ഉ ഹാ...
മുട്ടുന്നു ദാസർ നാദം കുറിയേ...

ആവശ്യത്താൽ യാചിക്കും ഹാ... ഉ ഹാ...
അടയാറെ തള്ളിടല്ലെ കുറിയേ...

അലിവൊടു ശിക്ഷിച്ചടിയാരെ ഹാ... ഉ ഹാ...
അരിശം നീക്കിക്കാക്കണമേ കുറിയേ...

വാതിൽ തുറന്നി പ്രാർത്ഥനയിൽ ഹാ... ഉ ഹാ...
നാദം കേട്ടുകീടണമേ കുറിയേ...

നിന്നെ വിളിക്കുന്നെ നാഥാ ഹാ... ഉ ഹാ...
നിന്നുതവിക്കായ് ബലഹീനർ കുറിയേ...

ശ്രുശ്രു : ബാറെക്മൊർ കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം,
ജനം : കുറിയേലായിസോൻ,

حَمْدًا : سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ .
سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ .

فَمَنْ : مَنْ يَدْعُكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ .
مَنْ يَدْعُكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ .
مَنْ يَدْعُكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ .
مَنْ يَدْعُكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ .

P: Che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome ; venga il tuo regno ; sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male poiché a te appartengono il regno, la potenza e la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

C: Signore Dio, amorevole verso l'uomo, non lasciarci sotto il potere della tentazione, ma liberaci dal male ed i suoi sentieri traversi e storti poiché a te appartiene il regno ed al tuo Figlio unigenito ed allo Spirito Santo nei secoli dei secoli.

P: Amen.

C: La pace sia con tutti voi.

P : E con il tuo spirito.

D : Inchiniamo le nostre teste davanti al Signore.

P : Davanti a Te, Signore nostro e Dio nostro.

C: Benedici, Signore, il tuo popolo inchinato davanti a te e liberaci dalle tentazioni e da ogni turbamento. Rendici degni di partecipare, con purezza e serenità di spirito, a questi santi misteri per mezzo dei quali saremo giustificati e santificati. Ed

P: Padre nostro Che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome ; venga il tuo regno ; sia fatta la tua volontà' come in cielo cosi' in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male poiché a te appartengono il regno, la potenza e la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

صها : أجل أيها الرب محب البشر لا تدع التجربة تتسلط علينا بل نجنا من الشرير المتمرد ومن طرقه المعوجة والملتوية . لأن لك الملك ولايتك الوحيد وروحك القدوس إلى أبد الأبدين.

حها : آمين

صها : حها حها

حها : ومع روحك فلنحن رؤوسنا للرب

حها : أمامك أيها الرب الهنا

صها : بارك يا رب شعبك المؤمن هذا المنحني أمامك. وأنقذنا من التجارب والمصائب ، وأهلنا للاشتراك في هذه الأسرار المقدسة

eleviamo gloria a te ed al tuo Unigenito Figlio ed allo Spirito Santo ora e sempre nei secoli dei secoli.

P : Amen.

C : La pace sia con tutti voi.

P : E con il tuo spirito.

C : La grazia ✠ e la misericordia della Trinità Santa ✠ increata, eterna e consustanziale ✠ siano con tutti voi nei secoli. **P : Amen.**

C : Guardiamo con timore e tremore.

P : O Dio, perdonaci, abbi pietà e misericordia di noi

C : Ciò che è santo si dà ai santi e ai puri.

P : Un solo Padre santo, un solo Figlio santo, un solo Spirito vivente e santo. Gloria al Padre e al Figlio ed allo Spirito Santo. Un solo Dio nei secoli dei secoli. Amen.

C : E' con noi un solo Padre santo che ha creato il mondo con la sua clemenza. **P : Amen.**

بنقاوة وطهارة فتتبرر وتتقدس بها وترفع إليك الحمد والشكر الآن
وكل أوان وإلى أبد الأبدين.

حصدا : أوصي

وصها : علمنا حلقهم

حصدا : حرم هسا وحج

وصها : لهوا لُحما * هتصنا ولحسما مبعدا * لا حندا

ألسدا هلسدا هعندا حاهسا * حم حلم

لحلم

حصدا : أوصي

وصص : حبسدا حناسا سه. سه لجا هالاسم حلم

وصها : مهوما حمصا هكجنا هلسه ح

حصدا : سم انا مبعدا. سم حنا مبعدا. سم هسا سا همبعدا. ههسا

لاحا مبحدا هلهسا مبعدا. سم السه، لحلم حلم

أوصي.

وصها : سم انا مبعدا حصم ورحله لحلم حسنه.

حصدا : أوصي

وصها : سم حنا مبعدا حصم وهنم حسنا همتا وههسه.

C: E' con noi un solo Figlio santo che ci ha salvato con le sue preziose sofferenze. **P :** Amen.

C:E' con noi un solo Spirito vivente e santo, autore e consumatore di tutte le cose che sono state e che saranno.

P :Benedetto sia il nome del Signore ora e nei secoli dei secoli. Amen.

La Commemorazione dei Santi

Ricordiamo nei sacrifici e nelle nostre preghiere i nostri Padri che da vivi ci hanno insegnato diventare figli di Dio. Egli li consolerà assieme coi giusti e i Santi nel regno imperituro dei cieli. Abbi pietà di noi, Signore, e ci benedica.

Quqlion della Beata Maria Vergine

C:La figlia del re viene incontro a te ha.... ha...
Alla tua destra sta la regina

P :Piacchia al re la tua bellezza, ha... ha..Dimentica il tuo popolo e la casa del tuo padre.
Barekmor

C : Subaho... **P :** Men olam...

C : I devoti ti lodano, figlia

P : Perchè l'Unigenito, che si è orto in te,
Abbi un cuore misericordioso verso di noi
Invii a lui le tue suppliche.

حَمْدًا : اَلْحَمْدُ

حَمْدًا : سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْبَسُ ثِيَابًا وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً
وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً

حَمْدًا : اَلْحَمْدُ لَكَ يَا مَنْ لَا يَلْبَسُ ثِيَابًا وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً وَلَا يَلْبَسُ حَمِيلاً

(للسريان المنكار) حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا

The commemoration of the Saints

നാം ദൈവസുതന്മാരാവാ
നായുഷ്കാലത്തിൽ ചൊല്ലി
തന്നതാതരെയോർക്കേണം
നയവാന്മാർ പുണ്യപ്പെട്ടോ
രൊന്നിച്ചെകുമവർക്കാൾ*
സം സ്വർഗ്ഗേ, പുത്രൻ ദൈവം
മൊറിയോ റാഹേം അലൈൻ ഈ ആദാറെൻ

ദൈവമാതാവിന്റെ കുക്കിലിയോൻ
Quqlion of the Blessed Virgin Mary

കാർമ്മികൻ

നിന്നാൾ സൂതിയൊടു രാജമകൾ ഹാ- ഹാ
നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും

ജനം.

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ ഹാ- ഹാ
നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിത്യഗൃഹവും
ബാറെക്മോർ

കാർമ്മികൻ

Staumen kalos kurielaison

C: Alla figlia del re, slommo

P: Ha detto l'arcangelo

Il Signore è con te Da te la sua nascita,
Barekmor

C: Subaho...

P: Celebrando il Re dell'universo come Signore

Maria lo onorò sommamente, diventando la
sua nave assai grande . moriyo rahem alain u
adarain

C: Gesù beato, la tua croce e le

P: Preghiere della tua madre, allontanino da noi
i colpi dei bastoni della tua ira.

Quqlion dei Santi

C: Il giusto fiorirà come la palma ha.. ha.
Crescerà come il cedro di Libano

P: Anche nella sua vecchiaia spunterà e
crescerà ha.u.ha.. Si fruttificherà e si
riempirà di gioia. Barekmor.

C: Subaho...

P: Men. olam

ശുബഹോ ലാബോ ഉ ലശ്രോ വൽ നൂഹോ കാദീശോ
 ജനം.

മെൻ ഓലം വദാമ്മാൽ ഓലം ഒൽമീൻ ആമ്മീൻ
 കാർമ്മീകൻ

ഭക്തർ പുകഴ്ച്ചാ ഭാജനമേ
 ജനം.

നിന്നിലുദിച്ചോരേകസുതൻ
 തൃക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ
 പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം.
 സൂതമെൻ കാലൊസ് കുറിയേലായിസോൻ
 കാർമ്മീകൻ

മന്നമകൾക്കായി ശ്ലോമ്മോ
 ജനം.

വന്നേകിദ്യുതവരൻ
 നിന്നൊടുകൂടെൻനാഥൻ നി
 ന്നിൽ തന്നുദയമത്യം ബാറെക്മോർ
 കാർമ്മീകൻ

ശുബഹോ ലാബോ ഉ ലശ്രോ വൽ നൂഹോ കാദീശോ
 ജനം.

അഖിലജഗൽപതിയെ നായക
 നായേനിഘോഷിച്ചു
 ഞതിബഹുമാനിച്ചു മറിയാം.
 വലുതാം പടവായ് തൻ
 മൊറിയോ റാഹോ അലൈൻ ഈ ആദാരെൻ
 കാർമ്മീകൻ

മോറാനീശോ കുരിശും നിൻ
 ജനം.

മാത്യു ജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും.

C: La tua memoria, o Tommaso (Pietro)

P: E' presente qui come in cielo, . La tua
preghiera sia di aiuto a coloro che
onorano la tua memori
Staumen kalos kurie-eleison

C: E' tempo della preghiera, o San'....

P: Come sempre stia alla testa della tua
comunità e prega come Mosè stendi la tua
mano e benedici il tuo gregge che ascolta
attentamente le tue melodie.

C: Subaho...

P: Al Padre che ti ha scelto, o San.... Al Figlio
che ha onorato la tua memoria , gloria e
Lo Spirito che ti corona sia glorificato. La
tua preghiera ci aumenti sempre la
misericordia Morio rahem alain u adarain

C: O Santi di Dio,

അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മായ്ച്ചീടേണം.

വിശുദ്ധന്മാരുടെ കൂക്കിലിയോൻ
Quqlion of the Saints

കാർമ്മികൻ

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ ഹാ- ഹാ
വളരുമവൻ ലബനോന്റെ കാരകിൽ പോൽ
ജനം.

വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ടു തഴച്ചിടുമേ ഹാ- ഹാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്കു തൃഷ്ടി പുഷ്ടികളും
ബാറെക്മോർ

കാർമ്മികൻ

ശുബഹോ ലാബോ ഉ ലഭൂബോ വൽ സുഹോ കാദീശോ
ജനം.

മെൻ ഓലം വദാമ്മാൽ ഓലം ഒൽമീൻ ആമ്മീൻ

കാർമ്മികൻ

ഒരുപോലിങ്ങും മാർത്തോമ്മാ
ജനം.

ഉണ്ടുമേലുംനിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേനിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്
സുൗമെൻ കാലൊസ് കുറിയേലായിസോൻ

കാർമ്മികൻ

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ മാർ.....
ജനം.

P : Pregate al Signore, perchè

Allontani da noi i colpi dei bastoni della sua
ira

Quqlion dei fedeli defunti

C : Come un padre ha pietà dei suoi figli ha...

Ha pietà Dio di coloro che Lo temono

P : I giorni dell'uomo sono come l'erba ha...

Come i fiori di campo loro sbocciano Barekmor

C Subaho...

P : Men olam.

C : Con la speranza nella tua bontà

P : I tuoi servi sono morti; la tua voce vivificante

li faccia risorgere dal sepolcro al Paradiso

Staumen kalos kurie-eleison

C Il Re che dà la vita

പതിവിൻപടി നിൻ കൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇന്ദ്രമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ
ആടുകളെ മുശേപ്പോൽ തൃക്കൈ വാഴ്ത്തേണം
ബാറെക്മോർ

കാർമ്മികൻ

ശുബഹോ ലാബോ ഉ ലബ്രോ വൽ റുഹോ കാദീശോ
ജനം.

നിന്നെ വരിച്ചൊരു താതനും മാർ.....
നിന്നോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ച സുതനും സ്ത്രോത്രം
നിന്നെ മുടി ചൂടിക്കുന്ന റുഹാ വന്ദ്യൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറട്ടെ ഞങ്ങൾക്കെന്നും
മൊറിയോറാഹോ അലൈൻ ഈ ആദാറെൻ

കാർമ്മികൻ

പരിശുദ്ധന്മാരേ നിങ്ങൾ
ജനം.

പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ കർത്താവോടായ്
അടികളെയും നീൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മായിച്ചീടാൻ

**പരേതരുടെ കുക്കിലിയോൻ
(Quilion of the Departed Faithful)**

കാർമ്മികൻ

മക്കളിലപ്പൻ കൃപചെയ്വതുപോലെ ഹാ
ദേകന്മാരിൽ ദൈവം കൃപചെയ്യും
ജനം.

P: è disceso dall'alto, dà la vita a tutti quelli che sono morti. Risorti vivi dai sepolcri Ti lodano perché Tu dai la vita. Barekmor

C: Subaho...

P: Colui che mangia della mia carne e beve del mio sangue, Io non lo lascerò partire per l'inferno, Perché egli viva in eterno sono morto io
Gloria a queste parole del Signore.
Morio rahem alain u adarain

C: La tua grazia, Signore, che il ladrone ha ricevuto sull'albero ricevano coloro che sono morti celebrando la Trinità .

D: Diciamo insieme ad alta voce:

P: Padre, Figlio e Spirito Santo sono benedetti e Lodati come era in principio ed ora e sempre lode a loro Halleluia

Il sacerdote si comunica mentre viene eseguito il canto « Le schiere celesti ».

P: Le schiere celesti, riunite con noi intorno alla mensa dell'altare, celebrano i misteri dell'Agnello che davanti a noi è immolato.

പുല്ലിനൂതുല്യം നരനുടെ നാശികളഹോ ഹാ
 പുകുന്നിതുവയലിൽ പുച്ചെടിപോലെ
 ബാറെക്മോർ

കാർമ്മികൻ.

ശുബഹോ ലാബോ ഉ ലഭ്യോ വൽ നൂഹോ കാദീശോ

ജനം.

മെൻ ഓലം വദാമ്മാൽ ഓലം ഒൽമീൻ ആമ്മീൻ

കാർമ്മികൻ

ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ

ജനം.

മരണമടഞ്ഞൊരു ദാസരെ നിൻ ജീവസ്വരമതുണർത്തണമേ
 കബറീന്നും പരുദീസായ്ക്കായ്
 സൂനമെൻ കാലൊസ് കുറിയേലായിസോൻ

കാർമ്മികൻ

ഉയിരേകുന്നോൻ രാജാ-

ജനം.

വുയരത്തിൽനിന്നെഴുന്നള്ളി
 ജീവൻ മൃതരാമേവർക്കും നൽകുന്നു
 കബറുകളുള്ളിൽ നിന്നി
 ഞവരവരുയിരോടെഴുന്നേ-
 റ്റുയിരേകും നിന്നെ
 സ്തുതി ചെയ്തീടുന്നു
 ബാറെക്മോർ

കാർമ്മികൻ.

Avanziamo, dunque, e nutriamocene, poiché rimette i nostri peccati. Halleluia.

C :Dal tuo altare di misericordia fa scendere il tuo perdono sui tuoi servi, o Figlio di Dio, venuto per salvarci e che ritornerai per risuscitare e rinnovare il genere umano nei secoli dei secoli.

P : **Amen.**

C : Estendi, Signore, la tua invisibile mano e benedici questi fedeli che ti adorano e ricevono il tuo Corpo ed il tuo prezioso Sangue per ottenere la remissione delle colpe, il perdono dei peccati ed avere il volto scoperto davanti al tuo cospetto. Signore Dio nostro, nei secoli dei secoli.

P : **Amen.**

C : Le misericordie di Dio onnipotente e del Salvatore nostro Gesù Cristo, discendano su coloro che portano questi santi sacramenti, su quelli che li distribuiscono, su quelli che li ricevono, su chi vi ha lavorato e su chi si comunica. La misericordia della Trinità santa sia in questo e nell'altro mondo, nei secoli dei secoli.

ശുബഹോ ലാബോ ഉ ലബ്രോ വൽ നൂഹോ കാദീശോ

ജനം.

എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷി-

ച്ചെൻ രക്തം പാനം ചെയ്തവൻ

പാതാളത്തിൽ പോകാനായ് വിടാ ഞാൻ

എന്നുമവൻ ജീവിപ്പാ-

നങ്ങെത്തിട്ടു മരിച്ചതു ഞാൻ

എന്നും കർത്താതന്നരുളിന്നു മഹത്വം.

മൊറിയോ റാഹേം അലൈൻ ഈ ആദാറെൻ

കാർമ്മികൻ

മരമതിനുമരേ കർത്താവേ, കള്ളനു കിട്ടിയ നിന്റെ വരം

ത്രിത്വത്തെ കൊണ്ടാടിമരിച്ചോരും കൈക്കൊണ്ടീടേണം

The celebrant covers the patan and chalice and puts on incense. Then he takes the patan in his right hand and the chalice in his left and turns to face the people, saying the prayers.

ശുശ്രൂ

നാം ശബ്ദമുയർത്തിപറയണം.

ജനം. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധനൂഹായുമായവൻ

വന്ദിക്കപ്പെട്ടവനും, സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനുംമാകുന്നു.

ആദിമുതൽ തലമുറതലമുറകൾവരെയും തനിക്കുസ്തുതി,

ഹാലേലൂയ്യാ,

Procession of the Mysteries

صوم : من مذبحك المبرر فلينحدر غفران لعبيدك يا ابن الله السدي آتسى

لخلاصنا وسيأتي لبعثنا وتجدد جنسنا إلى الأبد

Dopo la Comunione

C: Gloria a te, Gloria a te, Gloria a te, Signore e Dio nostro, gloria a te in tutti i secoli. Signore Gesù Cristo, il tuo Corpo di cui ci siamo nutriti ed il tuo Sangue propiziatore che abbiamo bevuto, non ci siano di giudizio o di condanna, ma pegno di vita eterna e di salvezza per tutti; abbi pietà di noi.

P: **L'universo si inchina e ti adora; ogni lingua magnifica il tuo Nome perché tu sei la resurrezione dei morti e la dolce speranza dei defunti. Halleluia.**

Ringraziamento

Il Celebrante con le mani giunte recita la preghiera di ringraziamento

C: Ti ringraziamo, Signore, noi che per la tua grazia, siamo saziati del divino convitto e confessiamo il tuo amore verso gli uomini. Benedizione e lode a te, e al tuo Unigenito e allo Spirito Santo ora e Sempre.

P: **Amen.**

C : Pace sia con tutti voi.

P : **E con il tuo spirito.**

P : **Inchiniamoci davanti il Signore di misericordia.**

C : Con benevolenza ci benedici, Dio onnipotente e ammirabile, tu che sei incarnato per la salvezza del genere umano. Benedizione a te, e al tuo Genitore, Dio Padre e allo Spirito Santo ora e sempre.

P : **Amen. Barekmor**

Hutomo

• رحمان رحمة او رحمة رحمة رحمة رحمة

رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة

• رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة

رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة رحمة

Dopo il Hutomo Il popolo canta

Compiacendoti, o Signore

In quest'oblazione

Faccia che si rallegriano gli angeli

ശ്യാശ്യാ:കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തല കുനിക്കണം.

ജനം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ തല കുനിക്കുന്നു.

കർമ്മി: പുത്രനായ ദൈവത്തോടുള്ള പ്രാർത്ഥന.

ജനം : ആമ്മീൻ, ബാറെക്മൊർ.

കർമ്മി: ഹൃത്തോമ്മോ.

പ്രാർത്ഥന

• എന്റെ ദൈവം ഓർമ്മപ്പെടുത്തുക. എന്റെ ദൈവം എന്റെ ദൈവം •

എന്റെ ദൈവം എന്റെ ദൈവം

• എന്റെ ദൈവം എന്റെ ദൈവം എന്റെ ദൈവം •

എന്റെ ദൈവം എന്റെ ദൈവം

കാഴ്ചയിതിൽ കർത്താവേ നിൻ തിരുവുള്ളം തുഷ്ടിപ്പെട്ട് നല്ലവരാം മൃതർ പുണ്യപ്പെട്ടീറയരാനന്ദിക്കേണം.

nella santificazione dei morti virtuosi.

Benedizione e congedo dei Fedeli

C: Andate in pace, fratelli carissimi, andate con la benedizione e viatico che avete ricevuto da quest'altare del Signore per la remissione dei peccati. Vi raccomandiamo alla misericordia e benedizione della Santissima Trinità ✠

P: Amen

C: Voi lontani e vicini, morti e vivi, che siete salvati dalla croce ✠ vittoriosa del Signore e segnati dal santo battesimo, la santa Trinità dimetta i vostri debiti, rimetta le vostre colpe e consoli le anime dei vostri defunti.

P: Amen

C: Andate in pace, fratelli carissimi, andate con la benedizione e viatico che avete ricevuto da quest'altare del Signore per la remissione dei peccati. Vi raccomandiamo alla misericordia e benedizione della Santissima Trinità ✠

P: Amen

C: Voi lontani e vicini, morti e vivi, che siete salvati dalla croce ✠ vittoriosa del Signore e segnati dal santo battesimo, la santa Trinità dimetta i vostri debiti, rimetta le vostre colpe e consoli le anime dei vostri defunti.

P: Amen

C: Io, servo debole e peccatore, riceva la misericordia ed aiuto per mezzo delle vostre preghiere. Andate in gioia e pace ✠ e pregate per me.

P: Amen. Il Signore accetti il tuo qurbono e ci aiuti per mezzo delle tue preghiere.

آثناء التلمذة تريلة بالملايالم

എന്റെ കടങ്ങളുശേഷം നിൻ്റെ

കൃപയാൽ് മായിച്ചിടണമെ

C: Io, servo debole e peccatore, ricevo la misericordia ed aiuto per mezzo delle vostre preghiere. Andate ✠ in gioia e pace e pregate per me.

P: Amen. Il Signore accetti il tuo qurbono e ci aiuti per mezzo delle tue preghiere.

Mentre il celebrante fa le preghiere del conclusione in segreto, il popolo canta (in Malayalam)

All'uscita il coro canta (in Aramaico)

عند الخروج

هب يا إله العالمين ...

أو له مجددهم ...

എൻപാവങ്ങളെയും നീക്കി
പുണ്യമെനിക്കുകീടണമെ.

രക്ഷക മിശിഹാ രാജാവേ
തിരുരഹസ്യം പുഷിച്ചതിനാൽ
നിൻ പ്രിയസിദ്ധന്മാർക്കൊപ്പം
നിൻ സ്നേഹിതനാക്കണമെന്നെ.

കർത്താവേ, നിന്നുടെ നിത്യ-
രാജ്യമതാകും സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
ഇപ്പൊഴുമെപ്പൊഴുമെന്നെക്കും
നിന്നെ ഞാൻ ശുശ്രൂഷിക്കും.

عند الخروج : هب يا اله العالمين أو له بحججهم



MALANKARA
LIBRARY

